



EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 17.01.2003
KOM(2003) 13 lopullinen

-

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimuksella perustetussa yhteistyöneuvostossa vahvistettavasta yhteisön kannasta, joka koskee kyseiseen sopimukseen liittyvien riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen vahvistamista

(komission esittämä)

PERUSTELUT

1. Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimus tuli voimaan 1. joulukuuta 1997.
2. Sopimuksen voimaantulon jälkeen EY:n ja Venäjän välille on aiheutunut joitakin riitoja sen täytäntöönpanosta. Eräät näistä riidoista, jotka koskevat muun muassa rahoituspalveluiden markkinoille pääsyä, alkoholijuomia sekä rautaperäisistä jätteistä ja romusta perittävän vientitullin käyttöönottoa, ovat aiheuttaneet huomattavaa vahinkoa yhteisön tuotannonalalle. Yhteisöllä on ollut vaikeuksia saada tilanne korjatuksi, koska sopimukseen ei sisälly toimivia riitojenratkaisumenettelyjä.
3. Sopimuspuolet ovat keskustelleet perusteellisesti siitä, miten tällaiset riidat saataisiin ratkaistua. Sopimuksen 101 artiklan 4 kohdan mukaan sopimuksen 90 artiklalla perustettu yhteistyöneuvosto voi vahvistaa riitojen ratkaisumenettelyä koskevan työjärjestyksen. Lisäksi sopimuksen päätösasiakirjaan liitettyssä yhteisessä julistuksessa sopimuksen 101 artiklasta yhteistyöneuvostoa kehoitetaan tutkimaan menettelytapasäännöt, joista voi olla hyötyä sopimuksen mukaisessa riitojen ratkaisemisessa.
4. Sopimukseen liittyvien riitojen ratkaisumenettelyjen luominen vahvistaa sopimusta EY:n ja Venäjän suhteiden oikeudellisena pohjana, tuo suhteisiin lisää avoimuutta ja ennustettavuutta sekä antaa riitojen ratkaisulle oikeudellisemmän luonteen. Sekä yhteisö että Venäjä pitävät tätä toivottavana, ja sopimuspuolet ovatkin laatineet menettelysäännöt riitojen ratkaisemiseksi.
5. Yhteistyöneuvoston on aiheellista vahvistaa asianomaiset menettelysäännöt. Liitteenä on ehdotus neuvoston päätökseksi yhteistyöneuvostossa vahvistettavasta yhteisön kannasta edellä mainitun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen tekemisestä 30. lokakuuta 1997 tehdyn neuvoston ja komission päätöksen 2 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Kyseiset menettelysäännöt eivät rajoita sopimuspuolille sopimuksesta johtuvia oikeuksia ja velvoitteita. Neuvostoa pyydetään hyväksymään ehdotus.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimuksella perustetussa yhteistyöneuvostossa vahvistettavasta yhteisön kannasta, joka koskee kyseiseen sopimukseen liittyvien riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen vahvistamista

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen¹ tekemisestä 30 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn neuvoston ja komission päätöksen 2 artiklan 1 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen²,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 101 artiklan 4 kohdan mukaan yhteistyöneuvosto voi vahvistaa riitojen ratkaisumenettelyä koskevan työjärjestyksen, ja kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen päätösasiakirjaan liitetystä yhteisessä julistuksessa sopimuksen 101 artiklasta yhteistyöneuvostoa kehoitetaan tutkimaan menettelytapasäännöt, joista voi olla hyötyä sopimuksen mukaisessa riitojen ratkaisemisessa.
- (2) Euroopan yhteisön ja Venäjän federaatio ovat päättäneet vahvistaa tällaiset menettelysäännöt lujittaakseen kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen perustuvien kahdenvälisen suhteidensa varmuutta ja ennustettavuutta.
- (3) Kyseiset menettelysäännöt eivät rajoita kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 90 artiklalla perustetussa yhteistyöneuvostossa vahvistettava yhteisön

¹ EYVL L 327, 28.11.1997, s. 1.

² EYVL C [...], [...], s. [...].

kanta, joka koskee kyseiseen sopimukseen liittyvien riitojen ratkaisua koskevien menettelysääntöjen vahvistamista, on tämän päätöksen liitteenä olevan tekstin mukainen.

Tehty Brysselissä [...].

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

YHTEISTYÖNEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Venäjän federaation kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'kumppanuus- ja yhteistyösopimus', ja erityisesti sen 101 artiklan 4 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 101 artiklan 4 kohdan mukaan yhteistyöneuvosto voi vahvistaa riitojen ratkaisumenettelyä koskevan työjärjestyksen, ja kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen päätösasiakirjaan liitettyssä yhteisessä julistuksessa sopimuksen 101 artiklasta yhteistyöneuvostoa kehoitetaan tutkimaan menettelytapasäännöt, joista voi olla hyötyä sopimuksen mukaisessa riitojen ratkaisemisessa.
- (2) Euroopan yhteisö ja Venäjän federaatio ovat päättäneet vahvistaa tällaiset menettelysäännöt avoimuuden ja ennustettavuuden lisäämiseksi sekä oikeudellisemmän luonteen antamiseksi kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen liittyvien riitojen ratkaisemiselle.
- (3) Kyseiset menettelysäännöt eivät rajoita kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia,

ON VAHVISTANUT SEURAAVAT MENETTELYSÄÄNNÖT RIITOJEN
RATKAISEMISEKSI:

1 artikla

Soveltamisala ja kattavuus

Näissä riitojen ratkaisua koskevissa menettelysäännöissä vahvistetaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen soveltamiseen ja tulkintaan liittyvien riitojen ratkaisumenettely lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia, joista määrätään kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 107 artiklan 2 kohdassa.

2 artikla

Neuvottelut

1. Sopimuspuolet pyrkivät aina sopimaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta ja pyrkivät kaikin yhteistyö- ja neuvottelukeinoin pääsemään molempia tyydyttävään ratkaisuun kaikissa asioissa, jotka voivat vaikuttaa sopimuksen toimintaan.
2. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää neuvotteluja yhteistyökomiteassa missä tahansa kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen soveltamiseen tai tulkintaan liittyvässä riita-asiassa.

3. Yhteistyökomitea kokoontuu 30 päivän kuluessa neuvottelupyynnön toimittamisesta ja pyrkii nopeasti pääsemään molempia sopimuspuolia tyydyttävään ratkaisuun riita-asiaassa. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan luettuina herkästi pilaantuvia tavaroita koskevat tapaukset, se kokoontuu 10 päivän kuluessa.

3 artikla

Sovittelupaneelin perustamispyyntö

1. Siinä tapauksessa, että sopimuspuoli on jättänyt yhteistyökomitean käsiteltäväksi riita-asian, jossa toinen sopimuspuoli rikkoo kumppanuus- ja yhteistyösopimusta eikä asiaa ole ratkaistu 15 päivän kuluessa siitä, kun yhteistyökomitea on kokoontunut 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai 45 päivän kuluessa neuvottelupyynnön toimittamisesta, valituksen tehneen sopimuspuolen on pyydettävä kirjallisesti sovittelupaneelin perustamista.

2. Valituksen tehneen sopimuspuolen on täsmennettävä pyynnössään se toimenpide tai käytäntö, jonka se katsoo kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen vastaiseksi, ja ilmoitettava ne määräykset, joiden se katsoo koskevan asiaa, ja sen on toimitettava pyyntö ja ilmoitus sovittelijansa nimeämisestä sekä toiselle sopimuspuolelle että yhteistyöneuvostolle.

4 artikla

Sovittelijoiden nimeäminen

1. Yhteistyöneuvoston on viimeistään kolme kuukautta näiden menettelysääntöjen voimaantulon jälkeen laadittava alustava luettelo enintään 15 henkilöstä, jotka ovat halukkaita ja pystyviä toimimaan sovittelijoina ja joista viidellä ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalaisuutta. Näillä henkilöillä on oltava erityisasiantuntemusta tai -kokemusta lainsäädännöstä, kansainvälisestä kaupasta, muista kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen liittyvistä näkökohdista tai kansainvälisistä kauppasopimuksiin johtuvista riidoista. Heidän on toimittava täysin itsenäisesti eikä heillä saa olla sidoksia kumpaankaan sopimuspuoleen eivätkä he saa ottaa niiltä ohjeita. Vähintään kolmella näistä henkilöistä on oltava todistettavaa asiantuntemusta kaupan suojakeinoista.

Kyseistä luetteloa voidaan muuttaa kolmen vuoden välein.

2. Valituksen tehneen sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle sovittelijan nimeämisestä ja esitettävä enintään kolmea ehdokasta puheenjohtajaksi. Toisen sopimuspuolen on nimettävä toinen sovittelija 15 päivän kuluessa ja esitettävä enintään kolmea ehdokasta puheenjohtajaksi.

3. Sopimuspuolet pyrkivät sopimaan puheenjohtajasta 15 päivän kuluessa toisen sovittelijan nimeämisestä.

4. Sovittelupaneelin perustamispäivä on se päivä, jona puheenjohtaja nimetään.

5. Jollei sopimuspuoli nimeä sovittelijaansa 2 kohdan mukaisesti, yhteistyökomitean puheenjohtaja valitsee kahden kuukauden kuluessa ensimmäisen sovittelijan nimeämisestä toisen

sovittelijan arpomalla niiden 1 kohdassa mainitussa luettelossa olevien henkilöiden joukosta, jotka ovat kyseisen sopimuspuolen kansalaisia. Sopimuspuolten on oltava edustettuina arpomistilaisuudessa.

Jos sopimuspuolet eivät pysty sopimaan puheenjohtajasta 3 kohdassa mainitussa määräajassa, yhteistyökomitean puheenjohtaja valitsee puheenjohtajan viikon kuluessa arpomalla 1 kohdassa mainitussa luettelossa olevista henkilöistä, joilla ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalaisuutta. Sopimuspuolten on oltava edustettuina arpomistilaisuudessa.

6. Jos sovittelija kuolee, jättää tehtävänsä tai erotetaan tehtävästään, uusi sovittelija valitaan 15 päivän kuluessa aiemman sovittelijan valintamenettelyä noudattaen. Tällöin sovittelumenettelyyn mahdollisesti sovellettava määräaika keskeytetään siitä päivästä, jona sovittelija kuolee, jättää tehtävänsä tai erotetaan tehtävästään, siihen päivään, jolloin uusi sovittelija valitaan.

7. Jos riita koskee toisen sopimuspuolen kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 18 artiklan nojalla sille kuuluvien velvoitteiden väitettyä rikkomusta, sopimuspuolten on varmistettava, että riidan sovittelijoiksi nimetyillä henkilöillä on todistettavaa asiantuntemusta kaupan suojakeinoista.

5 artikla

Sovittelupaneelin selonteot

1. Sovittelupaneelin on pääsääntöisesti annettava sopimuspuolille alustava selonteko, joka sisältää sovittelupaneelin havainnot, päätelmät ja suositukset, kolmen kuukauden kuluessa sovittelupaneelin perustamispäivästä. Selonteko on joka tapauksessa annettava viimeistään viiden kuukauden kuluttua kyseisestä päivämäärästä. Sopimuspuolet voivat esittää sovittelupaneelille kirjallisia huomautuksia alustavasta selonteosta 15 päivän kuluessa sen esittämisestä.

2. Sovittelupaneeli esittää sopimuspuolille ja yhteistyöneuvostolle lopullisen selonteon 30 päivän kuluessa alustavan selonteon esittämisestä.

3. Kiireellisissä tapauksissa, mukaan luettuina herkästi pilaantuvia tavaroita koskevat tapaukset, sovittelupaneelin on tehtävä kaikkensa antaakseen lopullisen selontekonsa sopimuspuolille kolmen kuukauden kuluessa sovittelupaneelin perustamisesta. Selonteko on joka tapauksessa annettava neljän kuukauden kuluessa.

Sovittelupaneeli voi tehdä alustavan päätöksen tapauksen kiireellisyydestä.

4. Kaikki sovittelupaneelin päätökset, lopullisen selonteon antaminen ja alustavan päätöksen tekeminen mukaan luettuina, tehdään ääntenemmistöllä. Jokaisella sovittelijalla on yksi ääni.

5. Valituksen tehnyt sopimuspuoli voi perua valituksensa milloin tahansa ennen lopullisen selonteon antamista. Peruminen ei rajoita kyseisen sopimuspuolen oikeutta esittää myöhemmin uusi samaa asiaa koskeva valitus.

6. Sovittelupaneeli voi keskeyttää työskentelynsä minä hetkenä tahansa valituksen tehneen sopimuspuolen pyynnöstä enintään 12 kuukaudeksi. Työskentelyyn tämän artiklan 1–3 kohdassa

annettua määräaikaa jatketaan keskeytyksen kestoja vastaavalla aikamäärällä. Jos paneelin työ keskeytetään pidemmäksi kuin 12 kuukaudeksi, valtuus paneelin perustamiseen raukeaa.

6 artikla

Aiheellisten toimenpiteiden täytäntöönpano

1. Jollei 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitettussa lopullisessa selonteossa todeta, että vastaajana oleva sopimuspuoli ei ole täyttänyt kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta sille johtuvia velvoitteita, valituksen tehnyt sopimuspuoli ei saa ryhtyä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 107 artiklan 2 kohdan mukaisiin toimenpiteisiin yhteistyökomitean käsiteltäväksi toimitetun rikkomuksen suhteen.

2. Jos lopullisessa selonteossa todetaan, että vastaajana oleva sopimuspuoli ei ole täyttänyt kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta sille johtuvia velvoitteita, asianomaisen sopimuspuolen on 30 päivän kuluessa lopullisen selonteon antamisesta ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle niistä täytäntöönpanotoimenpiteistä, joihin se aikoo ryhtyä velvoitteidensa rikkomisen lopettamiseksi, ja tarvittaessa kyseisten toimenpiteiden täytäntöön panemiseksi tarpeelliseksi katsomansa kohtuullisen ajanjakson pituus.

3. Sopimuspuolet pyrkivät sopimaan kaikista tarvittavista täytäntöönpanotoimenpiteistä.

4. Asianomaisen sopimuspuolen on viipymättä lopetettava kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta sille johtuvien velvoitteiden rikkominen. Jos velvoitteiden välitön noudattaminen on käytännössä vaikeaa, sopimuspuolet pyrkivät sopimaan kohtuullisesta ajanjaksosta, jonka kuluessa velvoitteita on noudatettava.

Jos sopuun ei päästä 45 päivän kuluessa lopullisen selonteon esittämisestä, kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää alkuperäistä sovittelupaneelia määrittämään tapauksen erityispiirteet huomioon ottaen kohtuullisen ajanjakson pituuden. Sovittelupaneeli antaa selonteon 15 päivän kuluessa pyynnöstä. Jos lopullisen selonteon suositusten noudattamiseen päästään hallinnollisilla toimenpiteillä tai sääntelytoimenpiteillä, kohtuullinen ajanjakso saa kestää enintään kuusi kuukautta. Muissa tapauksissa kyseinen ajanjakso saa kestää enintään 15 kuukautta.

5. Asianomaisen sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta sille johtuvien velvoitteiden rikkomisen lopettavien täytäntöönpanotoimenpiteiden toteuttamisesta ennen 4 kohdan mukaisesti määritetyn kohtuullisen ajanjakson päättymistä. Ilmoituksen johdosta kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää alkuperäistä sovittelupaneelia päättämään, ovatko kyseiset toimenpiteet kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisia. Sovittelupaneeli antaa selonteon 60 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä.

6. Jos sovittelupaneeli katsoo, että asianomaisen sopimuspuolen ilmoittamat täytäntöönpanotoimenpiteet eivät lopeta kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen rikkomista, sopimuspuolten on käytävä jatkoneuvotteluja, jotta ne pääsisivät täytäntöönpanotoimenpiteistä molempien hyväksymään ratkaisuun.

Jollei asianomainen sopimuspuoli ilmoita täytäntöönpanotoimenpiteistä 4 kohdan mukaisesti määritetyn kohtuullisen ajanjakson kuluessa tai jos sovittelupaneeli katsoo, etteivät asianomaisen sopimuspuolen ilmoittamat täytäntöönpanotoimenpiteet ole kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisia eikä molempien hyväksymään ratkaisuun ole päästy 30 päivän kuluessa sovittelupaneelin päätöksestä, valituksen tehneellä sopimuspuolella on kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 107 artiklan 2 kohdan mukaisesti oikeus toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä.

7. Toimenpiteitä valittaessa on asetettava etusijalle sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten haittaa sopimuksen toiminnalle.

8. Valituksen tehneen sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle ja yhteistyöneuvostolle toimenpiteistä, jotka se aikoo toteuttaa, viimeistään 60 päivää ennen sitä päivää, jona toimenpiteet on määrä panna täytäntöön. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi 15 päivän kuluessa tästä ilmoituksesta pyytää alkuperäistä sovittelupaneelia päättämään, vastaavatko ne toimenpiteet, jotka valituksen tehnyt sopimuspuoli aikoo toteuttaa, vaikutukseltaan sopimusvelvoitteitaan rikkovan sopimuspuolen toimenpidettä ja ovatko valituksen tehneen sopimuspuolen ehdottamat toimenpiteet 6 ja 7 kohdan mukaisia.

Sovittelupaneeli antaa selonteon 45 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Aiheellisia toimenpiteitä ei saa toteuttaa ennen kuin sovittelupaneeli on tehnyt päätöksensä.

9. Aiheelliset toimenpiteet ovat väliaikaisia, ja valituksen tehnyt sopimuspuoli soveltaa niitä ainoastaan siihen asti, kunnes kumppanuus- ja yhteistyösopimusta rikkova toimenpide on peruttu tai sitä on muutettu niin, että se on kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukainen, tai kun sopimuspuolet ovat päässeet yhteisymmärrykseen riidan ratkaisemisesta.

10. Alkuperäinen sovittelupaneeli ilmoittaa kumman tahansa sopimuspuolen pyynnöstä, ovatko aiheellisten toimenpiteiden soveltamisen jälkeen toteutetut täytäntöönpanotoimenpiteet kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisia ja pitäisikö kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 107 artiklan 2 kohdan mukaisten toimenpiteiden soveltaminen siten lopettaa tai pitäisikö toimenpiteitä muuttaa. Sovittelupaneeli antaa selonteon 30 päivän kuluessa kyseisen pyynnön esittämispäivästä.

7 artikla

Yleiset määräykset

1. Sopimuspuolet voivat yhteisellä sopimuksella pidentää mitä tahansa näissä riitojen ratkaisemista koskevissa menettelysäännöissä mainittua määräaikaa sanotun kuitenkaan rajoittamatta kumppanuus- ja yhteistyösopimuksessa määrättyjä aikarajoja.
2. Jolleivät sopimuspuolet toisin sovi, sovittelupaneeli käsittelee asiat ohessa esitetyn menettelysääntömallin mukaisesti. Yhteistyökomitea voi muuttaa kyseistä menettelysääntömallia. Yhteistyökomitean on myös täydennettävä menettelysääntömallia käytäntösäännöillä, jotka takaavat sovittelijoiden riippumattomuuden ja puolueettomuuden.
3. Venäjän federaation liittyessä Maailman kauppajärjestöön ja kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 4 artikla huomioon ottaen sopimuspuolen on turvauduttava yksinomaan Maailman kauppajärjestön riitojenratkaisumenettelyyn, jos se katsoo, että toinen sopimuspuoli ei ole täyttänyt sellaista kumppanuus- ja yhteistyösopimuksesta sille johtuvaa velvoitetta, johon sisältyy jokin Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen määräys tai viittaus sellaiseen, tai Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksesta sille johtuvaa velvoitetta.
4. Venäjän federaation liittymisen Maailman kauppajärjestöön ollessa vireillä sovittelupaneelin on päädyttävä tulkintaan, joka on täysin yhdenmukainen Maailman kauppajärjestön riitojenratkaisuelimen asianmukaisten päätösten kanssa, kun se päättää kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen sellaisen määräyksen väitetystä rikkomisesta, johon sisältyy jokin Maailman kauppajärjestön perustamissopimuksen määräys tai viittaus sellaiseen.
5. Tehdessään päätöksen kumppanuus- ja yhteistyösopimukseen sisältyvän sellaisen määräyksen väitetystä rikkomisesta, jossa viitataan toisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön soveltamiseen ja tulkintaan, sovittelupaneeli ottaa huomioon kyseisen sopimuspuolen asiaa koskevan oikeuskäytännön.

(7 ARTIKLASSA TARKOITETTU)

MENETTELYSÄÄNTÖMALLI

Määritelmät

1. Näissä menettelysäännöissä tarkoitetaan

'riitojen ratkaisemista koskevalla menettelysäännöllä' kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 101 artiklan 4 kohdan mukaisesti hyväksyttyjä menettelysääntöjä riitojen ratkaisemiseksi;

'neuvonantajalla' henkilöä, jonka sopimuspuoli on palkannut neuvomaan tai avustamaan itseään sovittelupaneelimenettelyssä;

'valituksen tehneellä sopimuspuolella' sopimuspuolta, joka pyytää sovittelupaneelin perustamista riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen nojalla;

'sovittelupaneelilla' riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen 3 artiklan nojalla perustettua sovittelupaneelia, ja

'sopimuspuolen edustajalla' sopimuspuolen ministeriön, viraston tai muun julkishallintoelimen työntekijää.

2. Sopimuspuolet voivat nimetä jonkin erityisyksikön hallinnoimaan riitoratkaisumenettelyjä.
3. Jolleivät sopimuspuolet toisin sovi, ne kokoontuvat sovittelupaneelin kanssa 15 päivän kuluessa sovittelupaneelin perustamispäivästä päättämään muun muassa seuraavista asioista:
 - a) sovittelijoille maksettavat palkkiot ja kulukorvaukset, jotka vastaavat yleensä WTO:n standardeja;
 - b) menettelyjen hallinnointi, jos sopimuspuolet eivät ole nimenneet erityisyksikköä 2 säännön mukaisesti, ja
 - c) muut sopimuspuolten tarpeellisina pitämät asiat.

Sovittelijoiden kelpoisuusehdot

4. Sovittelijat toimivat yksilöinä eivätkä hallitusten tai minkään organisaation edustajina. Heidän on toimittava täysin itsenäisesti eivätkä he saa ottaa mitään neuvoja tai ohjeita kummaltakaan sopimuspuolelta eivätkä keneltäkään, jolla on jokin suora tai välillinen etu sovittelupaneelin käsiteltäväksi toimitetussa asiassa. Heidän on noudatettava tiukasti tehtävänsä edellyttämää luottamuksellisuutta suorittamansa työn aikana ja sen päätyttyä.

Tehtävät

5. Jolleivät sopimuspuolet 20 päivän kuluessa sovittelupaneelin perustamista koskevan pyynnön toimittamisesta toisin sovi, paneelin tehtävänä on tarkastella yhteistyökomitean käsiteltäväksi toimitettua asiaa (sellaisena kuin se on esitetty yhteistyökomitean kokoontumispyynnössä) kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen asiaan kuuluvien määräysten perusteella ja päättää, ovatko tarkasteltavat toimenpiteet kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen mukaisia.
6. Sopimuspuolten on ilmoitettava sovituista tehtävistä sovittelupaneelille viipymättä.

Kirjalliset näkökannat ja muut asiakirjat

7. Jos sopimuspuolet ovat 2 säännön mukaisesti nimenneet erityisyksikön, sopimuspuolten tai sovittelupaneelin on toimitettava kaikki pyynnöt, ilmoitukset, kirjalliset näkökannat tai muut asiakirjat kyseiselle yksikölle sopimuspuolten yksikön nimeämisen yhteydessä asettamassa määräajassa. Edellä 2 säännön nojalla nimetyn yksikön, joka vastaanottaa kirjallisen näkökannan, on toimitettava se edelleen muille vastaanottajille nopeimmalla käytännöllisellä tavalla.
8. Jos sopimuspuolet eivät ole nimenneet erityisyksikköä 2 säännön mukaisesti, sopimuspuolten tai sovittelupaneelin on toimitettava kaikki pyynnöt, ilmoitukset, kirjalliset näkökannat tai muut asiakirjat 3 sääntöön perustuvan sopimuksen mukaisesti.
9. Sopimuspuolen on mahdollisuuksien mukaan toimitettava jäljennös asiakirjasta magneettisessa muodossa.
10. Jollei 3 säännön mukaisesti toisin sovita, sopimuspuolen on toimitettava jäljennös kaikista sen kirjallisista näkökannoista toiselle sopimuspuolelle ja kullekin sovittelijalle.
11. Valituksen tehneen sopimuspuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen näkökantansa viimeistään 25 päivän kuluessa sovittelupaneelin perustamispäivästä. Vastaajana olevan sopimuspuolen on toimitettava kirjallinen vastineensa viimeistään 20 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen näkökannan toimituspäivästä.
12. Jollei 3 säännön mukaisesti toisin sovita, sopimuspuolen on toimitettava faksilla tai muulla sähköisellä tiedonsiirtovälineellä toiselle sopimuspuolelle ja kullekin sovittelijalle jäljennös kaikista sellaisista pyynnöistä, ilmoituksista tai muista sovittelupaneelimenettelyyn liittyvistä asiakirjoista, joihin sovelletaan 10 tai 11 sääntöä.
13. Pyynnöissä, ilmoituksissa, kirjallisissa näkökannoissa tai muissa sovittelupaneelimenettelyyn liittyvissä asiakirjoissa olevat vähäiset kirjoitusvirheet voidaan korjata toimittamalla uusi asiakirja, johon muutokset on merkitty selvästi.
14. Jos asiakirjan viimeinen toimituspäivä on yleinen vapaapäivä tai muu päivä, jolloin virastot on suljettu hallituksen määräyksestä tai ylivoimaisen esteen vuoksi, asiakirja voidaan toimittaa seuraavana arkipäivänä.

Sovittelupaneelin toiminta

15. Sovittelupaneelin puheenjohtaja johtaa puhetta kaikissa paneelin kokouksissa. Sovittelupaneeli voi antaa puheenjohtajalle valtuudet tehdä hallinnollisia ja menettelyyn liittyviä päätöksiä.
16. Jollei näissä menettelysäännöissä toisin määrätä, sovittelupaneeli voi hoitaa tehtäviään eri välineitä, kuten puhelinta, faksia tai tietokoneyhteyksiä, hyväksi käyttäen.
17. Ainoastaan sovittelijat voivat ottaa osaa asioiden käsittelyyn sovittelupaneelissa, mutta sovittelupaneeli voi sallia avustajien, hallintohenkilöstön, tulkkien tai kääntäjien

läsnäolon käsittelyn aikana. Käsittelyyn osallistuvien henkilöiden on noudatettava tehtävänsä edellyttämää luottamuksellisuutta suorittamansa työn aikana ja sen päätyttyä.

18. Jos esiin nousee menettelyä koskeva kysymys, josta ei määrätä näissä säännöissä, sovittelupaneeli voi hyväksyä asianmukaisen menettelyn, joka on johdonmukainen riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen kanssa.
19. Jos sovittelupaneeli katsoo, että on tarpeen muuttaa menettelyssä sovellettavaa määräaikaa tai tehdä menettelyyn muita siihen liittyviä tai hallinnollisia mukautuksia, sen on ilmoitettava sopimuspuolille kirjallisesti muutoksen tai mukautuksen syistä ja arvio tarvittavasta määräajasta tai mukautuksesta.

Kuuleminen

20. Jos sopimuspuolet ovat nimenneet erityisyksikön 2 säännön mukaisesti, puheenjohtaja vahvistaa kuulemispäivän ja -ajan neuvoteltuaan sopimuspuolten, sovittelupaneelin muiden jäsenten ja kyseisen yksikön kanssa. Kyseisen yksikön on ilmoitettava sopimuspuolille kirjallisesti kuulemispäivästä, -ajasta ja -paikasta.
21. Jos sopimuspuolet eivät ole nimenneet erityisyksikköä 2 säännön mukaisesti, puheenjohtaja vahvistaa kuulemispäivän ja -ajan neuvoteltuaan sopimuspuolten ja sovittelupaneelin muiden jäsenten kanssa 3 säännön nojalla tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimuspuolille on ilmoitettava kirjallisesti kuulemispäivästä, -ajasta ja -paikasta 3 säännön nojalla tehdyn sopimuksen mukaisesti.
22. Jolleivät sopimuspuolet toisin sovi, kuulemiset pidetään Brysselissä, kun valituksen tehnyt sopimuspuoli on Venäjän federaatio, ja Moskovassa, kun valituksen tehnyt sopimuspuoli on yhteisö.
23. Sovittelupaneeli voi kutsua koolle ylimääräisiä kuulemistilaisuuksia, jos sopimuspuolet niin sopivat.
24. Kaikkien sovittelijoiden on oltava läsnä kuulemisissa.
25. Kuulemistilaisuuteen voivat osallistua seuraavat henkilöt:
 - a) sopimuspuolen edustajat;
 - b) sopimuspuolen neuvonantajat edellyttäen, että he eivät käytä puheenvuoroa sovittelupaneelissa ja ettei heillä eikä heidän työnantajillaan, yhteistyö- tai liikekumppaneillaan tai perheenjäsenillään ole taloudellista tai henkilökohtaista etua ajettavanaan menettelyssä;
 - c) hallintohenkilöstö, tulkit, kääntäjät ja istuntopöytäkirjojen laatijat, sekä
 - d) sovittelijoiden avustajat.
26. Kummankin sopimuspuolen on viimeistään viisi päivää ennen kuulemispäivää toimitettava luettelo henkilöistä, jotka esittävät kuulemistilaisuudessa suullisia

kannanottoja tai selvityksiä kyseisen sopimuspuolen puolesta, ja muista edustajista tai neuvonantajista, jotka osallistuvat kuulemistilaisuuteen.

27. Sovittelupaneeli järjestää kuulemisen seuraavassa esitetyllä tavalla ja varmistaa, että sekä valituksen tehneelle että vastaajana olevalla sopimuspuolelle annetaan yhtä paljon aikaa.

Väite

- a) Valituksen tehneen sopimuspuolen väite.
- b) Vastaajana olevan sopimuspuolen väite.

Vastaväite

- a) Valituksen tehneen sopimuspuolen vastaus.
- b) Vastaajana olevan sopimuspuolen vastaväite.

28. Sovittelupaneeli voi esittää kysymyksiä kummalle tahansa sopimuspuolista missä tahansa kuulemisen vaiheessa.
29. Jos sopimuspuolet ovat nimenneet erityisyksikön 2 säännön mukaisesti, kyseinen yksikkö huolehtii, että kustakin kuulemistilaisuudesta laaditaan tarkka kirjallinen selostus, josta toimitetaan mahdollisimman nopeasti jäljennös sopimuspuolille ja sovittelupaneelille.
30. Jos sopimuspuolet eivät ole nimenneet erityisyksikköä 2 säännön mukaisesti, kustakin kuulemistilaisuudesta laaditaan 3 säännön nojalla tehdyn sopimuksen mukaisesti tarkka kirjallinen selostus, josta toimitetaan mahdollisimman nopeasti jäljennös sopimuspuolille ja sovittelupaneelille.
31. Sovittelupaneeli voi esittää milloin tahansa menettelyn aikana kirjallisia kysymyksiä jommallekummalle sopimuspuolelle tai niille molemmille. Sovittelupaneelin on toimitettava kirjalliset kysymykset sille sopimuspuolelle, jolle ne on osoitettu.
32. Sopimuspuolen, jolle sovittelupaneeli esittää kirjallisia kysymyksiä, on toimitettava jäljennös mahdollisista kirjallisista vastauksista. Kummallekin sopimuspuolelle on annettava tilaisuus toimittaa kirjallisia huomautuksia vastauksesta viiden päivän kuluessa vastauksen toimittamisesta.
33. Kumpikin sopimuspuoli voi toimittaa 10 päivän kuluessa kuulemispäivästä täydentävän kirjallisen näkökannan, jossa vastataan mihin tahansa kuulemisen aikana esille tulleeseen kysymykseen.

Tulkintasäännöt ja todistustaakka

34. Sovittelupaneeli tulkitsee kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määräyksiä tavanomaisen kansainvälisen julkisoikeuden sääntöjen mukaisesti.
35. Todistustaakka on sillä sopimuspuolella, joka pitää toisen sopimuspuolen toimenpidettä kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määräysten vastaisena.
36. Sopimuspuolen, jonka mukaan toimenpiteeseen sovelletaan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määräysten mukaista poikkeusta, on todistettava poikkeuksen sovellettavuus.

Luottamuksellisuus

37. Sopimuspuolien, sovittelijoiden, menettelyn valmisteluun ja läpiviemiseen osallistuvien asiantuntijoiden sekä kaikkien kuulemisiin osallistuvien henkilöiden on pidettävä paneelin kuulemiset, käsittelyt, alustava selonteko ja kaikki sovittelupaneelille esitetyt kirjalliset näkökannat ja tiedonannot luottamuksellisina.

Sovittelupaneeli voi pyytää tietoja. Kummankaan sopimuspuolen ei kuitenkaan tarvitse toimittaa tietoja, jos kyseisen tiedon toimittaminen sitä pyytävälle viranomaiselle on tiedon haltijana olevan sopimuspuolen lain vastaista tai vastoin kyseisen sopimuspuolen merkittäviä etuja.

Luottamuksellisia tietoja, joiden levittäminen ei ole kiellettyä mutta lakien rajoittamaa tai joiden levittäminen voisi vahingoittaa sopimuspuolen etua, ei toimiteta ilman tietolähteen kirjallista suostumusta.

Sovittelupaneeli huolehtii ja varmistaa, että kaikki jommankumman sopimuspuolen sille menettelyn puitteissa luottamuksellisina toimittamat tiedot pysyvät luottamuksellisina, ja hylkää tällaisten tietojen julkistamista koskevat kolmansien osapuolten esittämät pyynnöt, jollei tiedot toimittanut sopimuspuoli ole antanut hyväksyntäänsä.

Yksipuoliset yhteydet

38. Sovittelupaneeli ei saa tavata tai ottaa yhteyttä toiseen sopimuspuoleen, jos toinen sopimuspuoli ei ole paikalla.
39. Sovittelija ei saa keskustella menettelyn kohteena olevaan asiaan liittyvistä seikoista toisen sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten kanssa, jos muut sovittelijat eivät ole paikalla.

Asiantuntijoiden asema

40. Sovittelupaneeli voi sopimuspuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan pyytää tietoja ja teknisiä neuvoja sopivaksi katsomaltaan henkilöltä tai taholta edellyttäen, että sopimuspuolet näin sopivat, ja niiden sopimin ehdoin.

41. Jos 40 säännön mukaisesti esitetään pyyntö kirjallisen asiantuntijaraportin saamiseksi, sovittelupaneelimenettelyyn sovellettava määräaika keskeytetään pyynnön toimittamispäivästä siihen päivään, jolloin raportti toimitetaan sovittelupaneelille.

Sovittelupaneelin selonteot

42. Jolleivät sopimuspuolet toisin sovi, sovittelupaneeli laatii selontekonsa sopimuspuolten näkökantojen ja väitteiden sekä muiden sille 40 säännön mukaisesti toimitettujen tietojen perusteella.
43. Tarkasteltuaan sopimuspuolten alustavasta selonteosta esittämiä kirjallisia huomautuksia sovittelupaneeli voi omasta aloitteestaan tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä
- a) pyytää jommankumman sopimuspuolen näkemyksiä,
 - b) tarkastella selontekoaan uudelleen, ja
 - c) tehdä tarpeellisina pitämiään lisäselvityksiä.
44. Sovittelijat voivat antaa erillisiä lausuntoja asioista, joista ei päästä yksimielisyyteen. Sovittelupaneeli ei saa alustavassa eikä lopullisessa selonteossaan paljastaa, ketkä sovittelijat edustavat enemmistön ja ketkä vähemmistön kantaa.

Kiireelliset tapaukset

45. Kiireellisissä tapauksissa sovittelupaneeli muuttaa alustavan selonteon ja sopimuspuolten sitä koskevien huomautusten esittämisestä annettuja määräaikoja tilanteen edellyttämällä tavalla.

Kääntäminen ja tulkkaus

46. Jos sopimuspuolet ovat nimenneet erityisyksikön 2 säännön mukaisesti, sopimuspuolen on hyvissä ajoin ennen sovittelupaneelimenettelyyn liittyvän ensimmäisen kirjallisen näkökantansa toimittamista ilmoitettava kyseiselle yksikölle kirjallisesti, millä kielellä se esittää kirjalliset ja suulliset näkökantansa.
47. Jos sopimuspuolet eivät ole nimenneet erityisyksikköä 2 säännön mukaisesti, sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti, millä kielellä se esittää kirjalliset ja suulliset näkökantansa, viimeistään 3 säännössä määrätyssä kokouksessa.
48. Kunkin sopimuspuolen on järjestettävä ja kustannettava kirjallisten näkökantojensa kääntäminen toisen sopimuspuolen 46 tai 47 säännön mukaisesti valitsemalle kielelle. Näkökannan esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä sovittelupaneeli voi keskeyttää menettelyn käännöksen valmistumiseen asti.
49. Sopimuspuolten on järjestettävä suullisten näkökantojen tulkkaus toistensa valitsemille kielille.

50. Sovittelupaneelin selonteot laaditaan sopimuspuolten 46 tai 47 säännön mukaisesti valitsemalla kielellä / valitsemilla kielillä.
51. Sovittelupaneelin selonteon kääntämisestä aiheutuvat kustannukset jaetaan tasan sopimuspuolten kesken.
52. Sopimuspuolet voivat esittää huomioita näiden sääntöjen mukaisesti tehdystä asiakirjan käännöksestä.

Määräaikojen laskeminen

53. Jos riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen tai näiden mallisääntöjen mukaan jotain on tehtävä tai sovittelupaneeli vaatii jonkin asian tekemistä tietyn päivissä laskettavan ajan kuluessa tietyn päivän tai tapahtuman jälkeen tai ennen tai siitä lukien, kyseistä tiettyä päivää tai päivää, jona tietty tapahtuma toteutuu, ei lueta kyseiseen päivissä laskettavaan aikaan.
54. Jos sopimuspuoli saa 14 säännön nojalla jonkin asiakirjan eri päivänä kuin toinen sopimuspuoli, määräaika, jonka laskeminen riippuu kyseisen asiakirjan vastaanottamisesta, lasketaan jälkimmäisen päivämäärän perusteella.

Muut menettelyt

55. Näitä sääntöjä sovelletaan riitojen ratkaisemista koskevien menettelysääntöjen 6 artiklan 4, 5, 8 ja 10 kohdan nojalla aloitettuihin menettelyihin seuraavin poikkeuksin:
- a) 6 artiklan 4 kohdan nojalla pyynnön esittävän sopimuspuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen näkökantansa 3 päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä ja vastaajana olevan sopimuspuolen on toimitettava kirjallinen vastineensa 4 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen näkökannan toimittamispäivästä;
 - b) 6 artiklan 5 kohdan nojalla pyynnön esittävän sopimuspuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen näkökantansa 10 päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä ja vastaajana olevan sopimuspuolen on toimitettava vastineensa 20 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen näkökannan toimittamispäivästä;
 - c) 6 artiklan 8 kohdan nojalla pyynnön esittävän sopimuspuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen näkökantansa 10 päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä ja vastaajana olevan sopimuspuolen on toimitettava kirjallinen vastineensa 15 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen näkökannan toimittamispäivästä, ja
 - d) 6 artiklan 10 kohdan nojalla pyynnön esittävän sopimuspuolen on toimitettava ensimmäinen kirjallinen näkökantansa 5 päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä ja vastaajana olevan sopimuspuolen on toimitettava kirjallinen vastineensa 10 päivän kuluessa ensimmäisen kirjallisen näkökannan toimittamispäivästä.

56. Sovittelupaneeli vahvistaa tarvittaessa määräajan täydentävien kirjallisten näkökantojen toimittamiselle, kirjalliset vastaväitteet mukaan luettuina, jotta molemmilla sopimuspuolilla olisi tilaisuus esittää sovittelupaneelimenettelyn aikana yhtä monta kirjallista näkökantaa sopimuksessa ja näissä säännöissä asetettujen määräaikojen rajoissa.
57. Sovittelupaneeli voi päättää olla järjestämättä kuulemista, jos sopimuspuolet tähän suostuvat.
58. Sovittelumenettelystä aiheutuvat kustannukset jaetaan tasan sopimuspuolten kesken. Kumpikin sopimuspuoli kattaa itse kaikki muut niille aiheutuvat kustannukset.

Tehty [kirjallista menettelyä noudattaen]

Yhteistyöneuvoston puolesta

Puheenjohtaja

Sihteerit:

Venäjän federaation puolesta

Euroopan yhteisön puolesta